

(Suomennos)

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BULGARIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOJITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Bulgarian tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi,

haluten tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi ja ylläpitää oikeudenmukaisia ja tasapuolisia edellytyksiä sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella,

tiedostaen, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja suojaaminen hyödyttää molempien maiden välisten taloudellisten suhteiden laajentumista ja kannustaa sijoitusaloitteita,

ovat sopineet seuraavaa:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolen alueelle saman sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen kuuluu erityisesti mutta ei ainoastaan:

- a) kiinteä ja irtain omaisuus sekä muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, panttioikeudet, käyttöoikeudet ja pidätysoikeudet,
- b) osakkeet, velkakirjat ja muut osallistumuodot yhtiössä,
- c) vaateet rahaan tai suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa,
- d) oikeudet henkiseen ja teolliseen omaisuuteen, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, toiminimet, osaaaminen ja goodwill,
- e) lain tai sopimuksen nojalla myönnetty oikeudet, mukaanlukien toimiluvat etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between both countries and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, and includes in particular but not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as other rights in rem such as mortgages, liens, usufruct, pledges;
- (b) shares, stock or other forms of participation in a company;
- (c) claims to money or to any performance having an economic value;
- (d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade names, know-how, goodwill;
- (e) any right conferred by law or contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

-Muutos siinä muodossa, jossa varallisuus on sijoitettu, ei muuta sen luonnetta sijoituksenä.

2. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen laillisesti tuottamia rahamääriä ja siihen kuuluvat erityisesti, mutta ei pelkästään, voitot, osingot ja korot.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka sopimuspuolen lakien mukaisesti on sen kansalainen, ja

b) yhtiötä, yritystä, yhteenliittymää tai organisaatiota, joka on muodostettu tai perustettu sopimuspuolen lakien mukaisesti ja jonka toimipaikka on asianomaisen sopimuspuolen alueella.

4. Käsite "alue" tarkoittaa sopimuspuolen valtiollista aluetta, mukaanlukien sisäiset vesialueet ja aluemeret kuin myös meren, merenpohjan ja sen sisustan, joihin nähden sopimuspuolella on kansainvälisen oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimuspuolet edistävät ja suojaavat alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja sallivat sellaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti ja myöntävät niille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun ja suojan.

2. Jälleensijoitetut tuotot nauttivat samaa suojaa kuin alkuperäinen sijoitus.

3. Sopimuspuolet käsittelevät, lakiensa ja määräystensä puitteissa, vilpittömässä hengessä toisen sopimuspuolen sijoittajien ja sellaisten sijoittajien palkkaamien keskeisten henkilöiden, joiden on määrä osallistua sijoitukseen liittyvään toimintaan, sekä heidän perheenjäsentensä, jotka kuuluvat samaan talouteen, maahantuloa ja tilapäistä oleskelua alueellaan tarkoittavat anomukset.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille myönnetään toisen sopimuspuolen alueella kohtelu, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin se kohtelu, joka myönnetään jonkin

A change in the form in which an asset is invested does not affect its character as an investment.

2. The term "Returns" means the amounts lawfully yielded by an investment and in particular but not exclusively includes profits, dividends and interest.

3. The term "Investor" means:

(a) any natural person who has the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any company, enterprise, partnership or organization incorporated or constituted in accordance with the laws of the Contracting Party and having its seat in the territory of the latter.

4. The term "Territory" means the state territory of each Contracting Party, including internal waters and the territorial sea, as well as the sea, seabed and subsoil over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and protect in its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations and accord them fair and equitable treatment and protection.

2. Reinvested returns shall enjoy the same protection as the initial investment.

3. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, examine in good faith requests by investors of the other Contracting Party and key personnel employed by such investors in order to engage in activities connected with the investments and members of their families forming part of their households, to enter and remain temporarily in its territory.

Article 3

Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accor-

kolmannen maan sijoittajan sijoituksille.

2. Sopimuspuolten sijoittajille myönnetään toisen sopimusmaan alueella niiden sijoitusten laajentamisen, johtamisen, toiminnan, käytön, hyödyntämisen ja luovutuksen suhteen kohtelu, joka vähintään yhtä suosiollinen kuin se kohtelu, joka myönnetään jonkin kolmannen maan sijoittajalle.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitettut määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille nykyisiä tai tulevia etuja tai etuoikeuksia, joita edellinen sopimuspuoli myöntää johtuen

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, vapaakauppa-alueesta, talousyhteisöstä, monenvälisestä sijoituksia koskevasta sopimuksesta tai vastaavasta kansainvälisestä instituutiosta, tai

b) monen- tai kahdenvälisestä kokonaan tai osittain verotukseen liittyvästä sopimuksesta tai järjestelystä, joka perustuu vastavuoroisuuteen.

4. Jos sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai kansainvälisen oikeuden velvoitteet, jotka ovat olemassa tai jotka sopimuspuolten välille myöhemmin luodaan, tämän sopimuksen lisäksi sisältävät määräyksiä, joko yleisiä tai erityisiä, jotka takaavat toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka on tämän sopimuksen ehtoja suotuisampi, sellaiset säännöt, niiltä osin kuin ne ovat suotuisimmat, syrjäyttävät tämän sopimuksen määräykset.

4 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimuspuolen sijoittajille, joiden sijoitukset kärsivät menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella johtuen sodasta, muusta aseellisesta selkkauksesta, kansallisesta hätätilasta tai muusta vastaavasta tilanteesta, myönnetään kohtelu, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin jonkin kolmannen maan sijoittajille myönnettävä kohtelu.

5 artikla

Pakkolunastus

ded to investments made by investors of any third State.

2. Investors of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Contracting Party as regards expansion, management, operation, use, enjoyment and disposal of their investments, treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investor of the other Contracting Party the present or future benefit of any preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) an existing or future customs union, free trade area, economic community, multilateral investment agreements or similar international institutions, or

(b) any multilateral or bilateral agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation on the basis of reciprocity.

4. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than provided for by the present Agreement, such regulations shall to the extent they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

Compensation for Losses

Investors of a Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, other armed conflict, state of emergency or other similar events shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State.

Article 5

Expropriation

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella ei saa pakkolunastaa, kansallistaa tai niihin kohdistaa toimenpiteitä, joilla on vastaava vaikutus, paitsi jos niihin ryhdytään yleisen edun vuoksi, syrjimättömyyden pohjalta, laillisia muotoja noudattaen sekä välittömiä, asianmukaisia ja tehokkaita korvauksia vastaan.

2. Tällaisen korvauksen tulee vastata pakkolunastetun sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa välittömästi ennen pakkolunastusta tai ennen kuin odotettavissa oleva pakkolunastus tuli yleiseen tietoisuuteen, sen mukaan kumpi on aikaisempi, se tulee suoritaa ilman viivytystä ja siihen tulee sisältyä LIBORin mukaan laskettu korko pakkolunastuspäivästä maksupäivään sekä sen tulee olla muutettavissa rahaksi ja vapaasti siirrettävissä vaihdettavassa valuutassa.

6 artikla

Maksujen siirto

1. Sopimuspuolet takaavat toisen sopimuspuolen sijoittajille vapaat maksujen siirrot alueelleen ja alueeltaan:

a) alkuperäinen pääoma ja lisäpääoma sijoituksen ylläpitämiseksi tai lisäämiseksi,

b) tuotot,

c) sijoituksen kokonaan tai osittain lopettamisesta tai myymisestä syntyneet saatavat,

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuneiden kustannusten maksamiseen tarvittavat rahamäärät kuten velkojen maksu, patenttimaksut, lisenssimaksut tai muut kustannukset,

e) tämän sopimuksen 4 ja 5 artiklojen mukaan maksettavat korvaukset, ja

f) riidan ratkaisusta johtuvat maksut 8 artiklan mukaan.

Tämän kappaleen määräyksiä ei saa käsitellä niin, että ne sallisivat verojen kiertämisen.

2. Sopimuspuolet takaavat edelleen sen, että edellisessä kohdassa tarkoitettut siirrot suoritetaan viivymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa siirtöpäivänä vallitsevaan välittömien suoritusten markkinakurssiin.

1. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures having the same effect unless undertaken in the public interest on a non-discriminatory basis under due process of law, against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment, immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR from the time of expropriation until the date of actual payment, be realizable and freely transferable in convertible currency.

Article 6

Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall ensure the investors of the other Contracting Party the free transfer into and out of its territory of:

(a) any capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of patents, licence fees or other expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 4 and 5;

(f) payments arising from the settlement of a dispute under Article 8.

The provisions of this paragraph shall not be construed so as to permit tax evasion.

2. The Contracting Party shall further ensure that transfers referred to in the preceding paragraph shall be made without delay, in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

7 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama elin suorittaa sijoittajalleen maksun takauksen perusteella, jonka se on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen osalta, jälkimmäinen sopimuspuoli tunnustaa, ilman että siitä olisi haittaa edellisen sopimuspuolen oikeuksille tämän sopimuksen 9 artiklan nojalla, sijoituksesta johtuvien oikeuksien tai etuuksien siirtymisen edelliselle sopimuspuolelle tai sen valtuuttamalle elimelle. Sanottu sopimuspuoli tai sen valtuuttama elin on oikeutettu käyttämään sellaisia oikeuksia tai valtuuksia samassa laajuudessa kuin alkuperäinen sijoittaja, edellyttäen, että velvoitteet, jotka oikeuksiin ja valtuuksiin kohdistuvat, on asianmukaisesti täytetty.

8 artikla

Sijoituksia koskevat riidat

1. Toisen sopimuspuolen sijoittajan ja sopimuspuolen väliset jälkimmäisen sopimuspuolen alueella olevaa edellisen sopimuspuolen sijoittajan sijoitusta koskevat riidat tulisi ratkaista sovinnollisesti.

2. Mikäli sellaista riitaa ei saada ratkaistua kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi riidan osapuoli vaati sovinnollista ratkaisua, asianomainen sijoittaja voi alistaa riidan ratkaistavaksi toimivaltaiselle tuomioistuimelle sen sopimusvaltion alueella, jossa sijoitus on tehty tai vaihtoehtoisesti sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta Washingtonissa 18 maaliskuuta 1965 tehdyllä yleis-sopimuksella, siinä tapauksessa, että molemmat sopimuspuolet ovat sanotun yleissopimuksen osapuolia, tai välimiesmenettelyyn tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka asetetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

3. Tämän artiklan tarkoittamassa mielessä sijoitusriita määritellään riidaksi, joka koskee a) sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisen sijoitusta koskevan

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights under Article 9, recognize the transfer of rights or titles of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency. The said Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise such rights or titles to the same extent as the investor, subject to obligations duly met, to which such subrogated rights or titles are liable.

Article 8

Investment Disputes

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party relating to an investment by an investor of the former Contracting Party in the territory of the latter Contracting Party should be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within three months from the date either party to the dispute requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made or alternatively to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", done at Washington, March 18, 1965 in case both Contracting Parties are parties to the Convention or to an ad-hoc arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. For the purpose of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Contracting Party and an investor of the other

sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, b) tämän sopimuksen jonkin sijoituksen osalta takaaman tai tuottaman oikeuden väitettyä loukkaamista tai c) sopimuspuolen ulkomaisia sijoituksia käsittelevän viranomaisen sijoittajalle antaman sijoitusluvan tulkintaa tai soveltamista, edellyttäen, että sijoitusluvan epääminen ei sellaisenaan muodosta sijoitusriitaa paitsi milloin luvan epääminen käsittää tämän sopimuksen takaamien tai luomien oikeuksien väitetyn loukkaamisen.

4. Ratkaisu on lopullinen ja riidan molempia osapuolia sitova ja se pannaan täytäntöön asianomaisen sopimuspuolen kansallisen lain mukaisesti.

5. Riidan osapuolena oleva sopimuspuoli ei välitys- tai sovittelumenettelyn eikä ratkaisun täytäntöönpanon missään vaiheessa saa esittää vastaväitettä, että toisen sopimuspuolen sijoittaja on saanut vahingosta kokonaan tai osittain korvausta vakuutus sopimuksen nojalla, tai 7 artiklassa tarkoitetun sijaantulon tapauksessa vastaväitettä, että sijoittaja ei enää ole oikeutettu ajamaan alkuperäisiä oikeuksiaan ja vaatimuksiaan.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta tulisi, mikäli mahdollista, ratkaista sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei tämän artiklan 1 kappaaleen mukaisesti saada ratkaistua kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli vaati neuvotteluja, riita on jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta alistettava välimiesoikeudelle.

3. Välimiesoikeus muodostetaan kutakin tapausta varten seuraavasti:

Välimiesoikeus asetetaan tapaus tapaukselta siten, että kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sen jälkeen kolmannen valtion kansalaisesta, jonka sopimuspuolet nimittävät heidän puheenjohtajakseen. Jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa tämän artiklan 2

Contracting Party; (b) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment; or (c) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Contracting Party's foreign investment authority to such investor, provided that the denial of an investment authorization shall not in itself constitute an investment dispute unless such denial involves any alleged breach of any right conferred or created by the present Agreement.

4. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party concerned.

5. At any stage of arbitration and conciliation or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage, or in case of subrogation, referred to in Article 7, the objection, that the investor is no longer entitled to pursue his original rights and claims.

Article 9

Disputes between Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably.

2. If such a dispute has not been settled in accordance with paragraph (1) of this Article within a period of three months from the date at which either Contracting Party requested negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State, to be appointed by the Contracting Parties to their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the re-

kohdan tarkoittaman kirjallisen vaatimuksen päivämäärästä.

4. Jos tarpeellisia nimityksiä ei ole suoritettu tämän artiklan 3 kohdassa määrättyjen aikojen kuluessa, kumpikin sopimuspuoli voi, muun asiaan vaikuttavan sopimuksen puuttuessa, pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai hän muuten on estynyt suorittamasta tätä tehtävää, pyydetään varapresidenttiä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hänkin on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää, pyydetään Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiältään vanhinta jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeuden puheenjohtajan ja jäsenten tulee olla kansalaisia sellaisissa valtioissa, joiden kanssa molemmilla sopimuspuolilla on diplomaattiset suhteet.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän sopimuspuolten kesken solmitun sopimuksen määräysten sekä kansainvälisen oikeuden yleisesti hyväksytyjen periaatteiden ja sääntöjen pohjalta. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Päätökset ja tuomiot ovat lopullisia ja sopimuspuolia sitovia. Välimiesoikeus päättää omista menettelytavoistaan.

7. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämiensä jäsenen kustannuksista sekä edustautumisestaan välimiesmenettelyssä. Puheenjohtajan kustannuksista ynnä kaikista muista kustannuksista vastaavat sopimuspuolet yhtä suurin osuuksin.

10 artikla

Konsultaatiot

Sopimuspuolet voivat ehdottaa toisilleen konsultaatioihin ryhtymistä kysymyksistä, jotka liittyvät tähän sopimukseen. Sellaisten konsultaatioiden paikasta ja ajasta sovitaan diplomaattiteitse.

11 artikla

Sopimuksen soveltaminen

quest under paragraph (2) of this Article.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he/she is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Chairman and the members of the tribunal have to be nationals of States with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of the present Agreement as well as the generally accepted principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal determines its own procedure.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10

Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultations concerning any question related to the present Agreement. The place and time of such consultations shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 11

Application of the Agreement

1. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei sijoitusta koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, tai vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sopimuksen voimaantuloa.

2. Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen välillä helmikuun 16 päivänä 1984 tehdyn investointien keskinäistä edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen.

12 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jolloin sopimuspuolten hallitukset ovat toisilleen ilmoittaneet, että niiden perustalliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti viisi vuotta kerrallaan kunnes jompikumpi sopimuspuoli kirjallisesti vähintään kaksitoista kuukautta ennen sellaisen voimassaolokauden päättymistä ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, 1—11 artiklojen määräykset ovat voimassa vielä viisitoista vuotta 2 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä lukien.

Tehty Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Matti Vuoria

Bulgarian tasavallan hallituksen puolesta

Valentin Vassilev

1. This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any investment dispute which arose, or any such claim which was settled before its entry into force.

2. This Agreement substitutes the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Promotion and Protection of Investments, done at Helsinki on February 16, 1984.

Article 12

Final Clauses

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter its validity shall be extended automatically for every following period of five years unless either Contracting Party in writing notifies at least twelve months prior to the expiry of such period the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen years from the date of notification referred to in paragraph (2) of this Article.

Done in duplicate at Plovdiv on the 3rd day of October 1997, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland

Matti Vuoria

For the Government of the Republic of Bulgaria

Valentin Vassilev